

DAFTAR PUSTAKA

- Ahmad, DInya Muhammad. 2011. *Adverb + Adjective Collocation in English*. Koy Sanjaq: Koya University.
- Al-Naser, Mohammad. 2010. *Multi-words items in dictionaries from a translator's perspective*. A Thesis of Phd: Durham University.
- Al Sughair, Yusrah. 2011. *The Translation of Lexical Collocation in Literar Texts*. A Thesis in Translation and Interpreting. Sharjah, UAE: University of Sharjah.
- A S Hornby. 2006. *Oxford Advanced Learner's Dictionary*. Oxford: Oxford University Press.
- Awwad, Mohammad. 1990. Equivalence and Translatability of English and Arabic Idioms. *Papers and Studies in Contrastive Linguistics*. (26): 57-67.
- Baker, Mona. 1992. *In Other Words: A Coursebook on Translation: Second Edition*. London: Routledge.
- Benson. et al. 1990. *The BBI Combinatory Dictionary of English*. Amsterdam: John Benjamin Publishing Company.
- Boyne, John. 2006. *The Boy in the Striped Pyjamas*. New York: Alfred A. Knoph.
- Brashi, A.S. 2005. *Arabic Collocation: Implication for Translation*. A Thesis of Phd: University of Western Sydney.
- Cahyani, Aliya Noor. 2018. Penerjemahan Kolokasi Bahasa Inggris ke Dalam Bahasa Indonesia. *Jurnal Forum Ilmiah*. 15(2): 235-252.
- Catford, J.C. 1965. *A Linguistic Theory of Translation: an Essay in Applied Linguistics*. London: Oxford University Press.
- Catford, J.C. 1974. *A Linguistic Theory of Translation*. New York, Toronto: Oxford University Press.
- Collins Cobuild Advanced Learner's English Dictionary*. 2015. Great Britain: Harper Collins.
- Departemen Pendidikan Nasional, Pusat Bahasa. 2007. *Kamus Bahasa Indonesia: Edisi Ketiga*. Jakarta: Balai Pustaka.
- Farrokh, Parisa dan Mahmoodzadeh, Kambiz. 2012. Iranian Learners' Knowledge of English Grammatical Collocations of Gerund. *Journal of Basic and Applied Scientific Research*. 2(11): 11834-11844.

Halliday, M. A. K., dan Hassan, Ruqaiya. 1976. *Cohesion in English*. London: Longman.

Hatim, Basil dan Munday, Jeremy. 2004. *Translation: an Advanced Resource Book*. London: Routledge.

<https://dailyhotels.id/2018/02/avenue-high-tea-ngeteh-cantik-di-the-avenue-lounge-bar/>) diakses pada tanggal 30 Maret 2019 pada pukul 21.00 WIB

<https://johnboyne.com/about/> diakses pada tanggal 11 Maret 2019 pada pukul 20.00 WIB.

<https://johnboyne.com/book/the-boy-in-the-striped-pyjamas-6/> diakses pada tanggal 11 Maret 2019 pada pukul 20.00 WIB.

Hardiyanti, Diana dan Budiastuti, Riana Eka. 2016. Penerjemahan Kolokasi pada Buku Bacaan Anak Dwibahasa. *Jurnal Lensa: Kajian Kebahasaan, Kesusastraan dan Budaya*. 7(1): 52-69.

Hassan, Bahaa-eddin Abulhassan. 2011. *Literary Translation: Aspects of Pragmatic Meaning*. Cambridge: Cambridge Scholars Publishing.

Hasyim, Muhammad. 2015. *Buku Ajar Mata Kuliah Teori Penerjemahan*. Makassar: Universitas Hasanuddin.

Iranmanesh, Mozhdeh dan Azadmanesh, Nematollah. 2015. A Comparative Study of Translation Strategies of Collocation from English into Persian in Great Gatsby Based on Vinay and Darbelnet's Model. *Indian Journal of Fundamental and Applied Life Sciences*. 5(S4): 79-87.

Kesaully, Rosemary (Penerjemah). 2007. *Anak Lelaki Berpiama Garis-Garis*. Jakarta: PT Gramedia Pustaka Utama.

Kuo, Chia-Lin. 2009. An Analysis of the Use Collocation by Intermediate EFL College Student in Taiwan. *Journal of ARECLS*. 6: 141-155.

Kridalaksana, H. 1993. *Kamus Linguistik: Edisi Ketiga*. Jakarta: Gramedia Pustaka Utama.

Larson, M. 1984. *Meaning-Based Translation: a Guide to Cross Language Equivalence*. Lroshanham: University Press of America.

_____. 1988. *Penerjemahan Berdasarkan Makna: Pedoman untuk Pemadanan Antarbahasa (diterjemahkan oleh: Kencanawati Taniran dari Meaning-Based Translation: A Guide to Cross Language Equivalence)*. Jakarta: Penerbit Arcan.

- Lewis, Michael, ed. 2000. *Teaching Collocation: Further Developments in the Lexical Approach*. Hove: Language Teaching Publication.
- LI, Chia-Chuan. 2005. *A Study of Collocational Error Types in ESL/EFL College Learners Writing*. Thesis. Taiwan: Ming Chuan University.
- Lorscher, W. 1992. Investigating the Translation Process. *Meta*, XXXVII Vol 3. p. 426-439.
- Manning, Christopher D., dan Schutze, Hinrich. 1999. *Foundations of Statistical Natural Language Processing*. Cambridge: The MIT Press.
- McCarty, Michael dan O'Dell, Felicity. 2008. *Collocation in Used*. Cambridge: Cambridge University Press.
- McGuire, S. 1991. *Translation Studies: Revised Edition*. London: Routledge.
- Men, Haiyan. 2016. *Vocabulary Increase and Collocation Learning: a Corpus-Based Cross-sectional Study of Chinese Learners of English*. Shanghai: Shanghai Jiao Tong University Press.
- Moeliono, Anton dan Dardjowidjojo, Soenjono. 1988. *Tata Bahasa Baku Bahasa Indonesia*. Jakarta: Departemen Pendidikan dan Kebudayaan Republik Indonesia.
- Molina, Lucia dan Hutardo Albir, Amparo. (2002). "Translation Techniques Revisited: A Dynamic and Functionalist Approach". *Meta*, XLVII, 4 (509-511). Spain: Universitat Autònoma de Barcelona.
- Muhammad, Rasha Ali S. 2012. Investigating College Students' Competence in Grammatical Collocations. *Arab World English Journal*. 3(4): 134-159.
- Nababan, R. 1999. *Teori Menerjemah Bahasa Inggris*. Yogyakarta: Pustaka Pelajar
- _____. 2003. *Teori Menerjemah Bahasa Inggris*: Edisi Yogyakarta: Pustaka Pelajar.
- Nastaran Nosratzadegan, Biook Behnam. 2014. An Analysis of the Strategies Used in English Translation of Lexical Collocation in Divan-e Hafiz. *International Journal of Academic Research in Progressive Education and Development*. 3(1): 157-171.
- Nesselhauf, Nadjah. 1996. *Collocation in a Learner Corpus: Studies in Corpus Linguistics*. Amsterdam: John Benjamin Publishing Company.
- Newmark, P. 1981. *Approaches to Translation*. Oxford: Pergamon Press.
- _____. 1988. *Textbook of Translation*. Oxford: Pergamon Press.

- Nida, E. A. 1975. *Componential Analysis of Meaning: An Introduction to Semantic Structures*. Paris: Mouton.
- Nida, E. A. & Taber, C. R. 1969. *The Theory and Practice of Translation*. Leiden: E. J Brill.
- Oxford Collocation Dictionary*. Diakses dari <http://www.freecollocation.com>.
- Pahlavani, Simin Dokht. et al. 2014. Translatability and Untranslatability of Collocations in Ernest Hemingway's Novels. *European Online Journal of Natural and Social Sciences*. 3(4): 1195-1206.
- Phoocaroenkil, Supakorn. 2013. Collocation Errors in EFL Learners Interlanguage. *Journal of Education and Practice*. 2(3): 103-120.
- Rizki, Putri Agung. 2011. *An Analysis on Indonesian Translated Collocation in Rick Riordan's Percy Jackson and the Olympians 'The Battle of the Labyrinth'*. Thesis. Jakarta: Universitas Islam Negeri Syarif Hidayatullah.
- Rabeh, Fanit. 2010. *Problems in Translating Collocations: the Case of Master I Students of Applied Languages*. Thesis. Algeria: Mentouri University-Constantine.
- Saeed, John I. 2003. *Semantics: Second Edition*. Oxford: Blackwell Publishing.
- Said, Mashadi. 2011. Negative Transfer of Indonesian Collocations into English and Implications for Teaching English as a Foreign Language. *Jurnal Ilmu Bahasa dan Sastra*. 6(2): 164-167.
- Sarikas, F. (2006). Problems in Translating Collocations. *Elektronik Sosyal Bilimler Dergisi*, 5(17), 33-40.
- Sinclair, John McHardy. 1991. *Corpus, Concordance, Collocation*. Oxford: Oxford University Press.
- S Dweik, Bader dan Shakra, Mariam M Abu. 2010. Strategies in Translating Collocations in Religious Text from Arabic into English. *Atlas Global Journal for Studies and Research*.
- Shraideh, Khetam W dan Mahadin, Radwan S. 2015. Difficulties and Strategies in Translating Collocations in BBC Political Texts. *Arab World English Journal (AWEJ)*. 6(3): 320-356.
- Soemarno, Thomas. 2003. "Menerjemahkan itu Sulit dan Rumit". *Makalah dalam Kongres Nasional Penerjemahan di Universitas Sebelas Maret (UNS), Surakarta*.

Stubbs, M. 1995. *Corpus Evidence for Norms of Lexical Collocations*, in G. Cook and B. Seidlhofer (eds), *Principle and Practice in Applied Linguistics: studies in honour of H.G. Widdowson*. (245-256). Oxford: Oxford University Press.

Suryawinata, Z. dan Hariyanto, Sugeng. 2003. *Translation: Bahasa Teori dan Penuntun Praktis Menerjemahkan*. Yogyakarta: Kanisius.

Wanner, Leo. et al. 2011. Annotation of Collocations in a Learner Corpus for Building a Learning Environment. *Framework of the project COLOCATE*.